UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

2021/2022

Documentation applied to translation and interpreting

Code: 101485
ECTS Credits: 3

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	0

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Maria Remei Perpinya Morera

Email: Remei.Perpinya@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)

Some groups entirely in English: No

Some groups entirely in Catalan: Yes

Some groups entirely in Spanish: Yes

Teachers

María Pilar Cid Leal

Prerequisites

None

Objectives and Contextualisation

The aim of this subject is to provide knowledge about information and documentation resources necessary for translation and interpreting.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Demonstrate knowledge of the most appropriate information and documentation resources for translation and interpreting.

- Use such resources efficiently and assess their reliability.

Competences

- Reasoning in a critical way.
- Using documentation resources in order to interpret.
- Using documentation resources in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying the documentation resources in order to solve interpretation problems: Applying the documentation resources in order to solve interpretation problems.
2. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to solve translation problems.
3. Assessing the amount of information sources: Assessing the amount of information sources.
4. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to interpret: Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to interpret.
5. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate: Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate.
6. Assessing the obtained results in the information retrieval process in order to translate: Assessing the quality of the information sources.
7. Formulating the appropriate informative needs in order to interpret: Formulating the appropriate informative needs in order to interpret.
8. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the appropriate informative needs in order to translate.
9. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to interpret: Knowing and identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to interpret.
10. Reasoning in a critical way: Arguing the relevance of the judgements made.
11. Reasoning in a critical way: Reasoning in a critical way.
12. Reasoning in a critical way: Students must make their own judgements.
13. Successfully interrogating the documentation sources in order to interpret: Successfully interrogating the documentation sources in order to interpret.
14. Successfully interrogating the documentation sources in order to translate: Successfully interrogating the documentation sources in order to translate.
15. Working effectively in teams: Accepting and meeting the group standards.
16. Working effectively in teams: Considering other people's points of view and providing feedback in a constructive manner.
17. Working effectively in teams: Contributing to group cohesion.
18. Working effectively in teams: Cooperating in the definition, organisation, distribution, and fulfilment of the group tasks.
19. Working effectively in teams: Managing in a constrictive way group differences, disagreements and conflicts.
20. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

Topic 1. Information and documents.

Topic 2. How to document a translation.

Topic 3. Information sources: concept, typology and use.

Topic 4. Assessment of information sources.

Topic 5. Information retrieval.

Topic 6. Searching on the internet: general and specialised search engines.

Topic 7. Disinformation.

Topic 8. Citations and bibliographical references.

Topic 9. Bibliographical sources. Bibliographical search.

Topic 10. Digital repository and press sources (current and historical).

Topic 11. Reference works and Linguistic sources.

Methodology

To achieve the established objectives, this subject involves both lectures and practical activities.

Students must keep abreast of the news and information published on the Virtual Campus / Moodle.

The work students carry out mainly consists of: lectures, debates and discussions (in class or online), reading assignments, written assignments, exercises and exams.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Lectures, debates and discussions in class	16	0.64	1, 2, 4, 5, 6, 3, 7, 8, 9, 13, 14, 10, 12, 11, 19, 16
Type: Supervised			
Exercises to be performed in class and outside class	15	0.6	1, 2, 4, 5, 6, 3, 7, 8, 9, 13, 14
Type: Autonomous			
Reading assignments	13	0.52	1, 4, 3, 7, 9, 13
Reading materials published on the Virtual Campus	12	0.48	1, 4, 3, 7, 9, 13
Written assignments	13	0.52	4, 5, 6, 3, 7, 8, 9, 13, 14, 10, 12, 11, 15, 18, 17, 19, 16, 20

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing 3 tasks, all mandatories. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the studentsinvolved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Coursework assignment	30%	2	0.08	4, 6, 3, 10, 12, 11, 15, 18, 17, 19, 16, 20
Exam 1 (theory and practice)	35%	2	0.08	1, 2, 4, 5, 6, 3, 7, 8, 9, 13, 14, 10, 12, 11
Exam 2 (theory and practice)	35%	2	0.08	1, 2, 4, 5, 6, 3, 7, 8, 9, 13, 14, 10, 12, 11

Bibliography

Basic literature

Austermühl, Frank. (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester [etc.]: St. Jerome.

Cid Leal, Pilar; Perpinyà i Morera, Remei. (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información.* 1.ª ed. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.

Cordón García, José A.; *et al*. (2016). *Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital.* Madrid: Pirámide.

Enríquez-Raído, V. (2014). *Translation and Web Searching.* Londres: Routledge Advances in Translation Studies.

Gallego, J.; Juncà, M. (2009). *Fuentes de información*. UOC: Barcelona. [módulo 3, Tipología documental] http://cv.uoc.edu/autors/MostraPDFMaterialAction.do?id=143762

Gómez Díaz, R.; García Rodríguez, A.; Cordón García, J.A., coords. (2017). *Fuentes especializadas en ciencias sociales y humanidades*. Madrid: Pirámide..

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2000). *Documentación, terminología y traducción.* Madrid: Síntesis. (Biblioteconomía y documentación; 21).

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica. Serie B). [Capítulo: "La documentación en la traducción especializtada / Mª José Recoder y Pilar Cid Leal,p. 73-89].

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica). [Capítulo: "Documentación para la traducción literaria: cuestiones metodológicas" / Mº José Recoder, p. 101-117].

Kozlova, I. (2014). *De la búsqueda a la consulta. Resolución de problemas léxicos en la producción textual en lengua extranjera.* Berlín: Frank and Timme.

Pons, Anaclet. (2013). *El Desorden digital: guía para historiadores y humanistas.* Tres Cantos: Siglo XXI.

Software

Search in databases, digital repositories and specialised search engines.